

University of abd Arrahmane Mira Bejaia

Faculty of social and human sciences

Department of social sciences

Semester 1

English lecture

Teacher: Mammeri

Level: Master 1

Lesson 4 : translation / الترجمة

Definition :

Translation generally refers to all the processes and methods used to render or, and transfer the meaning of the source language text into target language as closely completely as accurately as possible

التعريف : الترجمة عبارة عن تحويل المعنى المعطى الى المعنى المقصود باستخدام طرق و تقنيات عندما نتكلم عن الترجمة نتحدث عن اللغات اى تبديل لغة بلغة

According to **Vinay and Darbelnet** there are techniques used in translation like **litteral translation** and **trasposition translation**

- 1- **Litteral translation** : is made of translation that remains close to the form of original as we call it **direct translation** , because it is « **word for word** »

Example :

English language	French translation	Arabic translation
What time is it ?	Quelle heure est -il ?	كم الساعة؟

ملاحظة : هذا النوع من الترجمة لا يحتاج الى جهد فقط تبديل الكلمات من اللغة الى لغة اخرى

أمثلة

English language	French language	Arabic language
I am leaving now	Je pars maintenant	انا مغادر الان
He is eating now	Il mange une pomme	هو يأكل التفاحة
We are speaking english	Nous parlons Anglais	نحن نتكلم الانجليزية

- 2- **Transposition translation** : consists of moving from one gramatical to another without changing the meaning of the text , this introduces a change in the gramatical structure.

Example :

English language	French language	Arabic language
The president thinks that	Selon le président	حسب الرئيس

ملاحظة : هذا النوع من الترجمة يختلف عن النوع الاول فهذا الاخير لا نقوم بتبديل الكلمات من لغة لأخرى بل نقوم بترجمتها حسب معنى النص

هنا لا يصح تبديل الكلمات فيصبح للنص او الجملة خلل فى المعنى

English language	French language	Arabic language
The president thinks that	Le président pense que	الرئيس يفكر فى

ايضا ملاحظة فكلمة واحدة قد تترجم فى عدة معانى حسب معنى الجملة او النص هناك

- 1- She has many **legal** problems : عندها مشاكل قانونية كثيرة
- 2- It's an organization that offers a **legal** advice : انها المؤسسة التى تقدم استشارات قانونية
- 3- I see the **legal** immigrants : رأيت المهاجرين الشرعيين
- 4- He attends the **legal** capacity : انه فى سن الرشد